

The Prelude (1805): Book X (689-705)
Residence in France
and French Revolution

O pleasant exercise of hope and joy!
For great were the auxiliars which then stood
Upon our side, we who were strong in love.
Bliss was it in that dawn to be alive,
But to be young was very heaven: O times,
In which the meagre, stale, forbidding ways
Of custom, law and statute took at once
The attraction of a country in romance –
When Reason seemed the most to assert her rights
When most intent on making of herself
A prime enchanter to assist the work
Which then was going forwards in her name.
Not favoured spots alone, but the whole earth
The beauty wore of promise, that which sets
(To take an image which was felt, no doubt,
Among the bowers of Paradise itself)
The budding rose above the rose full blown.

Das Präludium (1805): Buch X (689-705)
Aufenthalt in Frankreich
und Französische Revolution

Oh, angenehme Exerzitien
in Hoffnung und in Freude! Denn zur Seit
uns standen hilfsbereite Scharen – uns,
die wir so fühlten wie die stark Verliebten.
Glückseligkeit es war, in jener Zeit
der Morgendämmerung zu leben, doch
noch jung dabei zu sein, das war der Himmel!
Oh Zeiten, wo ganz plötzlich die altbackenen,
die dürftigen und restriktiven Bahnen
von Recht, Gesetz und Sitte nahmen an
den Charme von einem Lande der Romanze,
als die Vernunft zuvörderst schien Instanz,
die ihre Rechte geltend macht, als man
fixiert darauf, dass sie sich selbst bestimmt
zur Ober-Zauberin, die assistiert
dem Werk, das da in ihrem Namen schritt
voran! Nicht auserwählte Orte nur,
die ganze Erde trug die Schönheit aus
dem Spruch, der da verheißt (- um beizuziehn
ein Bild, das so im Paradies gewiss
geföhlt -), die Rose sei am schönsten, wenn
sie knospt und nicht, wenn sie ist voll erblüht.